

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу (итальянский язык)

Автор:

Старший преподаватель

Явнилович К. В.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

46.03.01 История

«История государства и власти» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с иностранного языка с учетом региональных особенностей

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 1	Введение	
Тема 2	Учет и передача при переводе специфических черт второго итальянского и русского языков	Артикль и его функция. Типы языковых систем (аналитический и синтетический). Синтаксический строй языка и последовательность логических компонентов. Логико-синтаксическая и коммуникативная функция порядка слов.
Тема 3	Межъязыковые различия	Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных, а также пространственных признаков. Тема-рематические отношения. Морфологические особенности языков.
Тема 4	Отражение видовременных значений в переводе	Сложная система временных форм и их отражение при переводе. Грамматическая категория совершенного и несовершенного вида в русском языке. Способы реализации завершенности действия. Перевод сказуемого как центра предложения.
Тема 5	Перевод страдательных конструкций	Виды страдательных конструкций. Страдательные конструкции различной временной отнесенности.
Тема 6	Имена собственные и способы их перевода	Способы передачи различных категорий имен собственных (личные имена, географические названия, обозначения исторических объектов, названия литературных произведений и произведений искусства, названия фирм, предприятий, организаций). Переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов (комментарий).
Тема 7	Перевод реалий и безэквивалентной лексики	Понятие переводческой лакуны. Реалии, их классификация и функционирование в тексте. Информативность реалий. Реалии как средство создания национального колорита в тексте. Способы передачи реалий (беспереvodные заимствования, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод, комментарий).
Тема 8	Ложные друзья переводчика как	Интернациональная лексика и заимствования. Несовпадения значения и употребления заимствованной лексики с исходными

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
	проблема	прототипами. Неологизмы.
Тема 9	Фразеологические единицы в переводческом аспекте	Проблема «ложных друзей переводчика» на уровне фразеологии. Типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).
Тема 10	Идиомы, пословицы, поговорки, крылатые выражения в переводческом аспекте	Принципы передачи в зависимости от типа текста. Перевод национально-специфических элементов. Прием целостного преобразования. Прием доместикации.
Тема 11	Образность в переводе	Узуальные (традиционные) образные сравнения при переводе. Авторские (оказиональные) сравнения в переводе.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: при проведении занятий семинарского типа: тестирование, контрольная работа.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Основная литература:

1. Муравьева Г.Д. *Материалы для учебного тематического русско-итальянского словаря выражений.*
2. Алисова Т.Б., Муравьева Г.Д., *Итальянский язык.* МГУ, 1997.
3. *Lidina Corso di lingua italiana (parte 2-a),* МГИМО, 1976